



## >> АСТАНА

Завершился республиканский конкурс на лучшее знание государственного языка «Отанымың тілі – өз тілім».

>> 3



## >> RELIGION

Der neue Erzbischof der Russisch-Lutherischen Kirche ist ein Russlandsdeutscher aus Wladiwostok.

>> 6



## >> JUGENDKULTUR

Wie sieht ein kasachischer Hipster aus? ZAM-Autoren waren in Almaty auf den Spuren der weltweit bekannten Subkultur.

>> 8



## >> НАША ИСТОРИЯ

Краевед Юрий Попов о выдающихся спортсменах карагандинского клуба «Динамо».

>> 10

# GRUSSBOTSCHAFT VON BUNDESPRÄSIDENT JOACHIM GAUCK ZUM TAG DER DEUTSCHEN EINHEIT 2014

■ Wenn wir in diesem Jahr unseren Nationalfeiertag begehen, ein Vierteljahrhundert nach den Friedlichen Revolutionen in Mittel- und Osteuropa und dem Fall der Berliner Mauer, dann erinnern wir uns daran, dass die Deutsche Einheit nicht über uns kam wie eine glückliche Fügung. Es war der Freiheitswille der Unterdrückten, der die Unterdrücker in den kommunistischen Diktaturen entmachtete. Es war der Mut der Vielen in Danzig und Prag, in Budapest und Leipzig, der das Wunder der deutschen und europäischen Einigung möglich machte.

Die Staaten Mittel- und Osteuropas, auch daran erinnern wir uns an diesem 3. Oktober, zehn Jahre nach der Osterweiterung der Europäischen Union, brachten ihre Freiheitsgeschichte mit ein in das europäische Demokratieprojekt. Heute stehen wir in Europa gemeinsam für die Werte und Prinzipien, die wir auf unserem Kontinent errungen haben: für Recht und Demokratie, für Solidarität und Offenheit, für die Würde des Einzelnen und das Miteinander der Verschiedenen.

Und wir wissen aus einer Geschichte von Gewalt und Kriegen: Dieses Fundament unseres Zusammenlebens ist nicht selbstverständlich. Freiheit und Rechte fallen uns nicht einfach zu, sie müssen immer wieder erstritten werden.

## Приветственное слово Президента Федеративной Республики Германия Йохима Гаука для представителей Германии за рубежом по случаю Дня германского единства в 2014 году

■ Когда в этом году, четверть века после мирных революций в Центральной и Восточной Европе и падения Берлинской стены, мы отмечаем наш национальный праздник, мы вспоминаем, что германское единство – это не счастливый случай, произошедший волею судьбы. Угнетателей в коммунистических диктатурах лишило власти стремление к свободе угнетенных. Мужество многих людей в Гданьске и Праге, в Будапеште и Лейпциге сделало возможным чудо германского и европейского единения.

Государства Центральной и Восточной Европы – и об этом мы также вспоминаем сегодня, 3 октября, через десять лет после расширения Европейского Союза на восток – внесли историю борьбы за свою свободу в этот проект европейской



Bild: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung

демократии. Сегодня мы в Европе олицетворяем ценности и принципы, которых добились на нашем континенте: право и демократию, солидарность и открытость, достоинство индивида и взаимодействие отличных друг от друга людей. Из истории войн и насилия мы извлекли урок: этот фундамент нашего сосуществования – не данность. Свобода и права не доста-

ются просто так, за них надо бороться вновь и вновь.

Степень важности этого наглядно демонстрируется именно сейчас, когда внутри Европейского Союза звучат популистские и враждебные по отношению к ЕС голоса тех, кто испытывает страх перед культурным многообразием и требует возвращения к структурам националь-

Wie wichtig das ist, zeigt sich gerade heute, in einer Zeit, in der im Innern der Europäischen Union populistische und europafeindliche Stimmen laut werden, die kulturelle Vielfalt fürchten und einen Rückzug in den Nationalstaat fordern. In einer Zeit, in der internationale Krisen und Konflikte uns bewusst machen, wie zerbrechlich der Frieden ist, auch in unserer unmittelbaren Nachbarschaft. Die europäischen Staaten sind dadurch noch enger zusammengerückt. In einer Welt, in der die Machtverhältnisse sich verändern, können wir unsere Werte und Interessen nur gemeinsam verteidigen.

Am Tag der Deutschen Einheit blicken wir auf das, was wir errungen und gestaltet haben, voller Dankbarkeit und Freude. Wir sehen ein Deutschland, das wirtschaftlich stark ist und weltweit geachtet wird. Eine lebendige Demokratie, in der selbstbewusste Bürger Konflikte friedlich austragen und pragmatisch nach Lösungen suchen. Aus dem Glück unserer jüngsten Geschichte erwächst uns auch die Kraft, Verantwortung in der Welt zu übernehmen, gemeinsam mit unseren Freunden und Partnern. Wir Deutsche engagieren uns für grenzüberschreitende Verständigung, für Frieden und Menschenrechte – in Europa und in unserer Einen Welt. ■

ного государства. Именно сейчас, когда международные кризисы и конфликты дают нам почувствовать хрупкость мира непосредственно по соседству с нами, тем самым еще теснее сблизив европейские государства. В мире, в котором соотношение сил меняется, мы можем защищать наши интересы только сообща.

В День германского единства мы оглядываемся на созданное и достигнутое нами с переполняющим чувством радости и благодарности. Мы видим экономически сильную и уважаемую во всем мире Германию, живую демократию, в которой уверенные в себе граждане разрешают конфликты мирным путем и ищут прагматичные решения. Из счастливых обстоятельств нашей новейшей истории мы черпаем силы, необходимые для того, чтобы взять на себя ответственность в мире, вместе с нашими друзьями и партнерами. Мы, немцы, выступаем за трансграничное взаимопонимание, мир и права человека – в Европе и в нашем едином мире. ■

# GRUSSWORT ZUM 3. OKTOBER 2014 DES BUNDESMINISTERS DES AUSWÄRTIGEN, DR. FRANK-WALTER STEINMEIER

2014 ist ein Jahr des Rückblicks auf Wegmarken, die nicht nur die deutsche Geschichte geprägt haben. Zwei dieser Daten sind besonders düster: Vor 100 Jahren haben zwei Pistolenschüsse in Sarajewo Europa im Ersten Weltkrieg versinken lassen. Vor 75 Jahren hat unser Land mit dem Überfall auf Polen den Zweiten Weltkrieg entfesselt - und mit ihm nie dagewesene Menschheitsverbrechen.

Wir feiern 2014 aber auch eine Sternstunde deutscher und europäischer Geschichte. Vor 25 Jahren ist die Berliner Mauer gefallen. Der 3. Oktober 1990 hat wenige Monate später die deutsche Einheit Wirklichkeit werden lassen.

Dieser Tag hat die jahrzehntelange Teilung unseres Landes beendet. Er war zugleich ein Meilenstein auf dem Weg in ein geeintes Europa, den unsere Nachbarn in Polen und in den anderen „neuen Mitgliedstaaten“ vor zehn Jahren vollendet haben.

Geebnet haben diesen Weg 1989 die friedlichen Revolutionäre auf den Danziger Werften, auf dem Prager Wenzelsplatz und auf dem Berliner Alexanderplatz. Ihr Traum von einem freien, offenen und demokratischen Europa hat den Eisernen Vorhang zu Fall gebracht.

Dieser Traum wird heute längst nicht nur in Europa geträumt; das spüre ich immer wieder, wenn ich als Außenminister in der Welt unterwegs bin. Er beflügelt junge Men-

**Приветственное слово Федерального министра иностранных дел Франка-Вальтера Штайнмайера к 3 октября 2014 года**

2014 год является годом ретроспективы ключевых исторических моментов, которые характеризуют не только историю Германии. Из этих дат две являются особенно мрачными: 100 лет назад два выстрела из пистолета в Сараево вергли Европу в Первую мировую войну. 75 лет назад наша страна напала на Польшу и развязала тем самым Вторую мировую войну - а вместе с ней и беспрецедентные преступления против человечества.

Однако, в 2014 году мы отмечаем также звездный час германской и европейской истории. 25 лет назад пала Берлинская стена. Спустя несколько месяцев, 3 октября 1990 года, сбылась мечта о единстве Германии. Этот день ознаменовал окончание периода разделения нашей страны, продлившегося



Bild: photothek Th. Imo AA

несколько десятилетий. В то же время это стало вехой на пути к единой Европе, который десять лет назад был завершен нашими соседями в Польше и других «новых государствах-членах».

Этот путь был проложен в 1989 году мирными революционерами на верфях Гданьска, на Вацлавской площади в Праге и на площади Александерплац в Берлине. Их мечта о свободной, открытой и демократической Европе привела к падению Железного занавеса. Этой мечтой живут сегодня не только в Евро-

пе - я вновь и вновь убеждаюсь в этом, когда путешествую по миру в качестве Министра иностранных дел. Эта мечта окрыляет молодежь в сопредельных с Европой странах так же, как и в Азии и Латинской Америке. Это мечта о демократии и верховенстве права, о свободном развитии каждого человека и о сплоченности общества.

«Объединены в разнообразии» - именно так звучит девиз Дня германского единства в этом году. Это олицетворяет приверженность открытой миру и то-

schen in Europas Nachbarschaft genauso wie in Asien und Lateinamerika. Es ist der Traum von Demokratie und Rechtsstaat, von der freien Entfaltung des Einzelnen und von gesellschaftlichem Zusammenhalt.

„Vereint in Vielfalt“ lautet in diesem Jahr das Motto zum Tag der Einheit. Es ist ein Bekenntnis zu einem weltoffenen und toleranten Deutschland, in dem wir die Lehren aus der schwierigen Geschichte des zwanzigsten Jahrhunderts gezogen haben und unsere kulturelle und religiöse Vielfalt als Bereicherung schätzen. Zugleich ist es ein Bekenntnis zu einem Europa, dessen größte Stärke in der Fähigkeit zum Ausgleich zwischen unterschiedlichen Nachbarn liegt.

25 Jahre deutsche Einheit sind ein Grund zur Freude. Ein Vierteljahrhundert nach Ende des Kalten Kriegs ermutigt uns dieser Jahrestag aber auch, uns mit aller Kraft gegen eine neue Spaltung unseres Kontinents zu stemmen.

Ein Denken in den Kategorien von Einflussphären hat sich für unseren Kontinent im 20. Jahrhundert als verhängnisvoll erwiesen. Stattdessen sollten wir auch heute auf das setzen, was die Sternstunde des 3. Oktober 1990 möglich gemacht hat: Partnerschaft, Vertrauen und die Fähigkeit, unsere Vielfalt auch über Grenzen hinweg nicht als Bedrohung, sondern als Bereicherung zu erkennen.

лерантной Германии, которая извлекла уроки из сложной истории XX века и в которой мы ценим наше культурное и религиозное разнообразие как обогащение. В то же время это символизирует приверженность Европе, самая сильная сторона которой заключается в способности к выравниванию интересов разных соседей.

25 лет германского единства - это повод для радости. Спустя четверть века после окончания Холодной войны эта годовщина, однако, также вселяет в нас мужество для того, чтобы всеми силами противостоять новому расколу нашего континента.

Мышление в категориях сфер влияния на нашем континенте в XX веке оказалось роковым. Вместо него сегодня нам следует делать ставку на то, что сделало возможным звездный час 3 октября 1990 года - партнерство, доверие и способность, невзирая на границы, признавать наше разнообразие не как угрозу, а как обогащение.

## АТЫРАУ

# IX ФОРУМ МЕЖРЕГИОНАЛЬНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Нынешний Форум межрегионального сотрудничества Казахстана и России посвящен вопросам применения инновационных технологий в углеводородной сфере, в частности, в области добычи нефти и газа.

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев подчеркнул значимость нефтегазовой промышленности для экономики нашей страны, которая занимает двенадцатое место в мире по запасам нефти и входит в первую двадцатку стран по запасам газа. Президент отметил актуальность современных тенденций, определяющих развитие углеводородного сектора, обратив внимание участников на высокий потенциал сотрудничества Казахстана и России в нефтегазовой сфере. По мнению Нурсултана Назарбаева, наши

страны могут активизировать совместную работу в области геологоразведки для выявления новых перспективных месторождений нефти и газа. Президент указал на высокий потенциал взаимодействия в расширении спектра услуг для развития инфраструктуры нефтяной сферы, включая не только транспорт, логистику и строительство, но и высокотехнологичные услуги, такие как инжиниринг, проектирование, информационные технологии.

Глава государства особо отметил роль научных исследований для развития энергетического сектора. Результаты указанной совместной работы России и Казахстана, как подчеркнул Глава государства, могут быть продемонстрированы на выставке «ЭКСПО-2017», которая пройдет в Астане.

В свою очередь, Президент России Владимир Путин отметил, что Форум межрегионального сотрудничества стал важнейшим инструментом развития партнерских отношений между Россией и Казахстаном. Также Президент России высоко оценил уровень приграничного сотрудничества России и Казахстана.

В ходе пленарного заседания с докладами с российской стороны выступили министр энергетики А.Новак, губернатор Оренбургской области Ю.Берг, президент Республики Башкортостан Р.Хамитов, с казахстанской стороны - министр энергетики В.Школьник, аким Атырауской области Б.Измухамбетов, аким Актобинской области А.Мухамбетов.

По итогам Форума были подписаны Соглашение между Правительством РК и Правительством РФ об особенностях

осуществления хозяйственной деятельности на приграничной территории при добыче медно-колчеданных руд на Весенне-Аралчинском месторождении; Соглашение между Правительством РК и Правительством РФ по использованию радиочастотного спектра на территории комплекса «Байконур»; Соглашение о сотрудничестве между Акиматом Атырауской области и Правительством Республики Башкортостан о торгово-экономическом, научно-техническом и культурном сотрудничестве; Соглашение между Акиматом Атырауской области и Правительством Республики Татарстан о торгово-экономическом, научно-техническом и культурном сотрудничестве; Соглашение о развитии стратегического сотрудничества между Группой Компаний «БИПЭК АВТО-АЗИЯ АВТО» (РК) и ОАО «АВТОВАЗ» (РФ).

АСТАНА

# ЗНАТЬ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

В Астане состоялся республиканский конкурс на лучшее знание государственного языка, организованный общественным фондом Ассамблеи народа Казахстана совместно с Комитетом по делам молодежи Министерства образования и науки.

Олеся Клименко

«Язык родины – мой родной язык» – так на русский переводится название конкурса «Отанымның тілі – өз тілім». Его цель – повышение имиджа государственного языка, расширение сфер его употребления, а также мотивация молодежи к изучению казахского языка. Конкурс проводится в рамках празднования Дня языков народа Казахстана, который был объявлен Указом Президента РК от 20 января 1998 г. и уже стал общим праздником для казахстанцев. Этнокультурные объединения республики с радостью откликнулись на предложение поучаствовать в конкурсе, направив своих представителей из молодежных клубов в возрасте от 18 до 30 лет. Немецкий этнос на конкурсе представил Артур Бартель, председатель Клуба немецкой молодежи «Lenz» Павлодарского областного общества немцев «Возрождение».

Конкурс проводился в два этапа. Сначала участникам было предложено написать эссе на выбранную тему. К примеру, «Почему важно знать казахский язык сегодня?», в ней конкурсанты должны были раскрыть важность владения государственным языком; «Моя история – как я выучил казахский язык?», где участники делились своим успешным опытом изучения государственного языка; «Вводный урок казахского языка» – необходимо было написать об оригинальном подходе к изучению казахского языка; «Моя интернациональная семья – как мы говорим дома по-казахски» – рассказать об интернациональной семье, в которой все говорят между собой на казахском и других языках этносов республики.

Артур Бартель для эссе выбрал тему «Почему важно знать казахский язык сегодня?», в которой изложил свое видение и актуальность изучения государственного языка. Успешно пройдя первый



этап конкурса, Артур был приглашен организаторами в Астану, где состоялся второй тур. Этот этап конкурса проходил креативно, с творческим подходом. Наряду с заданием по переводу с русского языка на казахский, необходимо было рассказать о себе, презентовать свое молодежное объединение на государственном языке, а также подготовить творческий номер. Все конкурсанты выступали в традиционных костюмах своего этноса.

Победительницей конкурса единодушно была признана Диана Платонович из Карагандинской области, член Ассамблеи народа Казахстана, представляющая белорусское этнокультурное объединение. Второе место было присуждено Грете Хачатурян, талантливому диктору и журналисту из Мангистауской области, третье место занял Артур Бартель. Все участники конкурса получили дипломы и памятные подарки.

Подобные конкурсы уже стали хорошей традицией и проводятся регулярно на различных уровнях. Для Артура Бартеля участие в республиканском конкурсе стало большей удачей, хорошей возможностью проверить знания, понять, над чем необходимо работать.

Артур Бартель: «На конкурсе «Отанымның тілі – өз тілім» я познакомился с замечательными людьми, которые также как и я говорили на казахском языке. Мы все были разных национальностей, но именно язык нас объединил. Конкурс принес мне много положительных эмоций, а победа на республиканском уровне придала уверенности в себе и осознание того, что я не зря в течение восьми лет изучал государственный язык. Я бы хотел обратиться ко всем молодым людям – изучайте государственный язык! Только тогда с уверенностью можно сказать, что являетесь достойными гражданами Республики Казахстан!».

Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и республиканская немецкая газета «Deutsche Allgemeine Zeitung» поздравляют Артура с победой. Мы гордимся, что в рядах немецкой молодежи сегодня есть такие целеустремленные и образованные молодые люди – настоящие патриоты не только своего этноса, но и всего единого народа Казахстана! ■

- знание – Wissen, n; Kenntnisse, f
- повышение – Erhöhung, f, Steigerung, f
- выучить – auslernen; erlernen
- виденье – Auffassung, f
- уверенность – Sicherheit, f, Gewißheit, f

КОММЕНТАРИЙ

## NEUER TREND DIVESTMENT: ROCKEFELLER-CLAN STOPPT ÖL-INVESTITIONEN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Kein Name der Welt ist so eng mit dem Öl verknüpft wie der des Rockefeller. Der Urahn der Dynastie – John Davison Rockefeller – schuf im 19. Jahrhundert eine völlig neue Industrie und wurde dabei in sehr kurzer Zeit sagenhaft reich. Nicht weniger als ein Vierundzwanzigstel der Gesamtproduktion der USA war Anfang des 20. Jahrhundert Eigentum der Rockefellers, die sich schon zu dieser Zeit auch weit in Nichtölbereiche hineingearbeitet hatten. Das Öl und darum entstandene Konzerne haben die USA zur Weltmacht gemacht.

Jetzt, 144 Jahre nach Gründung von Standard Oil, macht der Rockefeller-Clan Schluss mit den Geschäften. Kein anderer hat so viel profitiert, wie die Rockefellers von ihrem ersten Ölkonzern, der sie reich gemacht hat.

Die Rockefeller-Stiftung, die über ein Stiftungskapital von nicht weniger als 860 Millionen Dollar verfügt, hat angekündigt,

keine Investitionen mehr in fossile Energieträger, also auch in Öl, zu tätigen. Dieser radikale Sinneswandel soll sich seit längerer Zeit unter den heutigen Rockefellers entwickelt haben. Entgeltlich Bahn gebrochen hat er sich angesichts einer Demonstration von 400.000 Leuten in New York für einen aktiveren Umweltschutz.

Damit schließt sich diese mehr als bekannte Familie durchaus werbetätig einer Bewegung an, die Divestment genannt wird und offiziell erst seit drei Jahren aktiv ist.

Die Organisationen und Unternehmen, die sich dieser Bewegung angeschlossen haben, stellen ihr Geld nicht mehr für schmutzige Energiequellen zur Verfügung und wollen dadurch einen Beitrag zum Aufhalten des Klimawandels leisten. Bereits knapp 1.000 Privatinvestoren und solche Institutionen, wie Kirchen, Stiftungen, Regionalregierungen oder Pensionsfonds haben mittlerweile mehr als 50 Milliarden Dollar aus dem Bereich der klassischen Energieträger abgezogen. Das ist zwar im Weltmaßstab noch nicht allzu viel, aber immerhin etwa das Dreifache an Auslandsinvestitionen, die jährlich nach Kasachstan fließen.

Doch das Tempo der Verweigerer von Investitionen in schmutzige Energietechnologien wächst rasant. Allein seit Beginn dieses Jahres hat sich ihre Zahl verdoppelt. Den Teilnehmern geht es dabei vor allem darum, ein Zeichen zu setzen und ihre Glaubwürdigkeit zu bewahren. Langfristig bekommen Unternehmen, die ihr Geld mit schmutzigen Technologien verdienen, immer mehr Probleme, da die Verbraucher zunehmend kritischer werden und das Geschäftsmodell von Unternehmen auch aus Sicht des Umweltschutzes hinterfragen. Organisationen mit einer vorwiegend gesellschaftlich-moralischen Ausrichtung wie Kirchen und Stiftungen stoßen zunehmend auf einen Konflikt mit ihrem öffentlichen Ruf und ihren Finanzgeschäften. Denn diese widersprechen oftmals den propagierten „guten“ Ansprüchen.

Die Divestment-Bewegung hat ihren Ursprung übrigens an amerikanischen Universitäten. Diese verfügen ja meist über große Finanzsummen, die entsprechend investiert werden müssen, um daraus die Tätigkeit der Unis zu finanzieren. Kritische Studenten machen sich stark dafür, dass die Fondsgelder nachhaltig, also nicht mehr in schmutzigen Unternehmen angelegt werden. An Universitäten, die sich

weigern, das zu tun, hat es schon Protestaktionen der Studenten gegeben, die die Sorge der jungen Leute um ihre Zukunft ausdrücken, welche sie durch die Sucht nach fossilen Brennstoffen bedroht sehen. Der Anschluss der Rockefeller-Dynastie an die Divestment-Bewegung ist ein großer und öffentlichkeitswirksamer Schritt, welcher der Bewegung mit Sicherheit weiteres Tempo verleihen wird. Natürlich wird dabei auch an Geldverdienen in der Zukunft gedacht. Das soll aber in zukunftsorientierten, also sauberen und regenerierbaren Energiequellen liegen. ■

- sagenhaft – сказочный;
- зд.: потрясающий, удивительный
- Stiftungskapital, n – основной капитал
- etw. bricht sich Bahn – что-л. пробивает себе дорогу
- Auslandsinvestition, f – зарубежные инвестиции
- fossiler Brennstoff – ископаемый вид топлива, горячего



АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## ЕДИНСТВО КАЗАХСТАНСКОГО НАРОДА

В г. Алматы состоялось праздничное мероприятие, посвященное 25-летию юбилею со дня образования этнокультурных объединений города. Одиннадцать национальных центров получили памятные подарки и благодарственные письма от акима г. Алматы Ахметжана Есимова.

Олеся Клименко

В своем выступлении Ахметжан Смагулович подчеркнул, что за 25-летний период работы институт этнокультурных объединений полностью оправдал себя и стал не только действенным инструментом выражения интересов этнических групп, но и одним из наиболее эффективных механизмов обеспечения межэтнического и межконфессионального согласия. «С первых дней независимости Президент страны Нурсултан Назарбаев одним из главных приоритетов государства определил курс на обеспечение единства казахстанского народа и утверждение ценностей равноправия, толерантности и мира. Благодаря этому в Казахстане за время государственного становления не произошло конфликтов на национальной или религиозной почве. Более того, наша страна успешно продвигает ряд международных миролюбивых инициатив, которые получили широкую поддержку мирового сообщества. Сегодня мы можем с полной уверенностью констатировать, что у нас сформировалось особое общество, воспитанное на идеях взаимопонимания и взаимоуважения», - сказал Ахметжан Есимов.

Важность национального единства в своём выступлении отметил Ералы Тугжанов, заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана, заведующий секретариатом АНК. По словам Ералы Тугжанова, самое важное в государстве - это стабильность, достичь её можно только через общественное согласие и единство. Сегодня в Казахстане созданы максимальные условия для развития и сохранения традиций и языка. И основную



роль в этом процессе играет Ассамблея народа Казахстана - уникальный институт гармонизации межнациональных отношений. Следующий 2015 год объявлен годом Ассамблеи народа Казахстана, что ставит определённые задачи не только для этнокультурных объединений республики, но и для всей страны.

На сегодняшний день в Алматы действуют 35 этнокультурных объединений, способствующих сохранению самобытной культуры и языков этносов, проживающих в Казахстане. При поддержке государства функционируют пять национальных театров, двенадцать воскресных школ, издаются печатные издания на восьми языках. Благодаря взвешенной и глубоко продуманной национальной политике за годы независимости в стране не было ни одного конфликта на межнациональ-

ной почве. Кроме того, казахстанская модель межнационального согласия сегодня стала предметом изучения и на международной арене. Регулярно представители Ассамблеи народа Казахстана совместно с депутатами Мажилиса Парламента от АНК презентуют наш опыт за рубежом. В августе в Лондоне состоялась торжественная церемония открытия Казахского центра мира и согласия, главная цель которого - распространение казахстанского опыта сохранения межнационального и межконфессионального согласия. По мнению Ералы Тугжанова, открытие подобных центров служит дополнительным импульсом к расширению сотрудничества между странами.

В Алматы чествование по случаю юбилея этнокультурных центров завершилось праздничным концертом, которое

открыла легендарная казахстанская певица Роза Рымбаева. Свои номера подготовили и этнокультурные объединения, показав красочную палитру своих самобытных культур.

- посвящённый - gewidmet
- действенный - wirksam; aktiv
- миролюбивый - friedliebend; friedfertig
- продумывать - durchdenken
- завершиться - vollendet werden,

(ab)schließen





Frauke Woitsch (l.) übergibt Lehrmaterialien an die Schulleiterin Ljudmila Barabasch (r.).



Diese Schülerinnen bereiten sich auf die DSD-Prüfung vor.

## DSD-SCHULEN

# ALLTAG IM ST. LORENZ-GYMNASIUM IN KORNEJEWKA

Das St. Lorenz-Gymnasium befindet sich ca. 120 Kilometer von Petropawlowsk entfernt. In Kasachstan ist die Schule, die das Deutsche Sprachdiplom anbietet etwas Besonderes und das nicht weil sie einem katholischen Orden angehört.

Von Dr. Stefan Woitsch

Das Schulgebäude ist gepflegt. Auf den Fluren ist es still. So still, dass jeder Besucher die kreative Arbeitsatmosphäre in den Klassenräumen des Gymnasiums Kornejewka spüren kann.

Kornejewka liegt ungefähr 120 Kilometer südwestlich von Petropawlowsk inmitten der flachen Steppe Nordkasachstans. Es ist ein kleiner Ort mit 5.000 Einwohnern und einer Besonderheit – dem Schulkomplex St. Lorenz. Im Vestibül des Hauptgebäudes stehen Ledersessel, die zum Verweilen einladen. Darin sitzt die Direktorin der Schule Ljudmila Barabasch. „Die Schule gibt es seit 1996“, erzählt sie.

Mit 17 Schülern hatte damals alles angefangen, denn in diesem Jahr wurde der Komplex als erste private Dorfschule in Kasachstan von dem deutschen Missionar Lorenz Gawol gegründet und aufgebaut. Es gab zwei Schulklassen. Alles wurde aus privaten, hauptsächlich deutschen Spendenmitteln finanziert.

„Heute haben wir im Gymnasium 240 Kinder. Davon gehen 90 in den Kindergarten, der ebenfalls zum Schulkomplex gehört. Das sind unsere zukünftigen Schüler“, erklärt Barabasch. „Doch nicht nur dieser. Auch ein Kulturhaus, eine umfangreiche Bibliothek, ein Wocheninternat, eine Sporthalle und auch ein Obst- und Gemüsegarten gehören zur Einrichtung des Gymnasiums“, fügt sie hinzu.

In der Schule gibt es einen DSD-Raum. An der Wand ist in großen Lettern ein Gedicht von dem Pädagogen Feigenwinter

geschrieben, das dem Erziehungsauftrag der Einrichtung entspricht.

Zu der Direktorin gesellt sich nun Pater Janusch Wollnie. Er setzt sich in den Ledersessel neben sie. Er ist seit drei Jahren Generaldirektor des gesamten Schulkomplexes, der zum katholischen Orden Servi Jesu et Mariae gehört. Seine Aufgabe ist die Leitung und Betreuung der Einrichtung. Hierzu zählt auch die Verwaltung der Finanzen, denn alle Arbeit basiert auf privater Grundlage, wird finanziell von der Kirche und von den Eltern getragen. „Oft ist es nicht einfach, die Existenz des gesamten Schulkomplexes einschließlich der Betriebskosten zu sichern“, gibt der Pater zu.

Für 250 Tenge bekommen alle Schüler dreimal täglich eine schmackhafte Vollverpflegung; das dazugehörige Brot wird in der Schule selbst gebacken. Dafür spendete der Orden der Franziskanerinnen aus Vöcklabruck, Österreich, einen Backautomaten. Auch die Internatskosten sind für die Schüler\_innen, die aus der Umgebung von Kornejewka kommen, verhältnismäßig preiswert, denn sie sind der Einkommenslage der Eltern angepasst.

Seit 2012 besteht eine staatlich-private Partnerschaft zwischen dem Gymnasium Sankt Lorenz. Ein Vertrag sichert die staatliche Finanzierung aller Lehrer der Schule. „Das ist für unsere Existenzsicherung eine sehr große Hilfe, bemerkt Barabasch.

Eine weitere Besonderheit des St. Lorenz-Gymnasiums ist die Möglichkeit für alle Schüler\_innen, das Deutsche Sprachdiplom (DSD) zu erwerben. Hierzu ist ein intensiver Deutschunterricht schon ab dem zweiten

Schuljahr mit deutschen Lehrmaterialien notwendig, um im elften Schuljahr die Prüfungen für das Diplom (DSD II) ablegen zu können.

Diese Möglichkeit gibt es seit 2010 und wurde vorbereitet durch die Zusammenarbeit mit dem ZfA-Fachberater Dr. Rainer Zühlke. Dessen Initiative setzte vor vier Jahren die ZfA-Fachberaterin Frauke Woitsch erfolgreich fort. Damals wurden nur vier Diplome vergeben. In diesem Jahr rechnet die Direktorin Ljudmila Barabasch mit 13 DSD -1 und DSD -2 Diplomen.

Einen großen Anteil hieran haben nicht nur die einheimischen Deutschlehrer, sondern ganz besonders auch die österreichischen Deutschlehrerinnen Dr. Johanna Pobitzer, Professorin Kunigunde Fürst (Trägerin des Menschenrechtspreises des Landes Oberösterreich 2012), Agnes Mayhofer vom Orden der Franziskanerinnen aus Vöcklabruck in Österreich sowie der deutsche Fachschaftsberater Markus Engel, der bis 2013 in Kornejewka tätig war.

Die Motivation der Schüler\_innen, die deutsche Sprache zu lernen und die Sprachdiplome zu erwerben, ist sehr ausgeprägt. Dies sieht jeder Besucher des St. Lorenz-Gymnasiums sofort. Anreize sind nicht nur die spätere Studienmöglichkeit in Deutschland und Österreich, sondern auch die besondere Atmosphäre an der Schule selbst. So werden regelmäßig Schulappelle in deutscher Sprache durchgeführt. Auch im Internat hört man viele deutsche Gespräche zwischen älteren und jüngeren Schülern. Absolventen des Deutschen Sprachdiploms haben nicht nur die Möglichkeit, sich an

einer deutschen Uni zu bewerben, sondern auch an einem Studienkolleg, um anschließend ein Studium eigener Wahl kostenlos aufnehmen zu können.

„In Kasachstan selbst haben wir in den letzten Jahren erfolgreich Beziehungen zu anderen DSD- Schulen aufgebaut, so zum Gymnasium Nr. 1 in Petropawlowsk und zum Gymnasium Nr. 46 in der Hauptstadt Astana“, ergänzt Direktorin Barabasch.

Gemeinsame Deutschstunden in Astana oder auch in Kornejewka sind für die Schüler\_innen immer wieder spannend. Auch für die Hauptstädter ist es interessant, einmal im Dorfleben zu schnüffeln, wie auch für die Kinder aus Kornejewka etwas besonders war, die typische Stadtatmosphäre einzufangen.

Ab September 2014 wird Dr. Bärbel Gutatz, eine Spezialistin aus Deutschland die Schüler\_innen des Gymnasiums für ein ganzes Jahr unterrichten und den Deutschlehrkräften beratend zur Seite stehen.

■ *Missionar, m* – миссионер

■ *schmackhaft* – вкусный

■ *Letter, pl* – (печатная) буква

■ *Anreiz, m*, – стимул, импульс

■ *ein Studium aufnehmen* – начинать

учёбу



Ordensschwester Agnes zusammen mit ihrer Klasse.



Im St. Lorenz-Gymnasium finden auch Lehrerfortbildungen statt.

## RELIGION

# RUSSLANDDEUTSCHER IST NEUER ERZBISCHOF

Dietrich Brauer, der bereits mit Ende Zwanzig Bischof der lutherischen Kirche im europäischen Teil Russland wurde, wird mit 31 Jahren der neue lutherische Erzbischof von Russland.

Von Bodo Bost

Erstmals übernimmt ein Russlanddeutscher die Leitung der Lutheraner. In Russland, wo Bischöfe der orthodoxen Kirche eher ein gesetztes Alter haben, hat die Synode der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland (ELKR) mit großer Mehrheit den erst 31-jährigen Bischof Dietrich Brauer zum neuen geistlichen Oberhaupt ihrer Kirche gewählt.

Dass jemand mit Ende Zwanzig Bischof wird, hängt mit den Gegebenheiten der Lutheraner in Russland zusammen: Anders als die orthodoxe Kirche, die auch während der Sowjetzeit geduldet war, konnten die Lutheraner fast siebenzig Jahre lang nur im Untergrund überleben und hatten nicht die Möglichkeit einer geordneten Theologenausbildung.

Die lutherische Kirche wurde erst zu Beginn der 1990er Jahre wiedergegründet als die große Aussiedlungswelle der Russlanddeutschen nach Deutschland begann. Dadurch gingen die mittleren Jahrgänge verloren, diese wurden zwar durch entsandte Geistliche aus Deutschland ersetzt. Sie haben zwar das Überleben der Kirche gesichert, aber die Hoffnung ruhte von Anfang auf der Jugend, die jetzt mit Erzbischof Brauer zum Zuge kommt. Brauer war der einzige Kandidat für das Amt des Erzbischofs, er ist der erste Einheimische, der dieses Amt bekleidet. Bislang standen dieser Kirche immer aus Deutschland entsandte Geistliche vor.

## Erzbischof Brauer ist neuer Hoffnungsträger seiner Kirche

Mit der Wahl von Dietrich Brauer zum neuen lutherischen Erzbischof verbinden sich große Hoffnungen auf einen Neuanfang in dieser einst von Russlanddeutschen gegründeten Kirche im Osten. Die Evangelisch-Lutherische Kirche ist zutiefst zersplittert. Der letzte Erzbischof August Kruse, hatte bereits nach zwei Jahren sein Amt niedergelegt. Nach dem Rücktritt von Erzbischof August Kruse hatte Bischof Dietrich Brauer bereits kommissarisch sein Amt ausgeübt. Neben den immensen geographischen Entfernungen, die der kleinen Kirche mit ihren 30.000 Mitgliedern stark zusetzen, spielen vor allem auch ungelöste theologische Fra-



Dietrich Brauer stammt aus Wladiwostok.

gen wie beispielsweise die Berufung von Frauen zu Pfarrern eine Rolle.

So grenzt es fast an ein Wunder, dass man sich trotzdem auf Dietrich Brauer als Bischof einigen konnte. Brauers Vorgänger brachten die konservativen und liberalen Lager kaum zusammen: Die Erzbischöfe waren aus Deutschland entsandt, sprachen wenig bis gar kein Russisch und verstanden die Mentalität der Menschen nicht. Dies hat sich nun geändert.

Dietrich Brauer wurde 1983 in Wladiwostok am Pazifik in einer russlanddeutschen Familie geboren, seine Familie siedelte jedoch bald nach seiner Geburt nach Moskau über. Als Schüler absolvierte er eine musikalische Ausbildung. Nach der Schule studierte er zunächst Jura und begann 2001 ein Studium am Theologischen Seminar der

ELKRAS in Moskau das er 2005 beendete. Seine erste Pfarrstelle übernahm er 2005 in der Salzburger Kirche in Gusev (Gumbinnen) in der Kaliningrader Propstei im ehemaligen Ostpreußen, wo dank des großen Zuzugs von Russlanddeutschen aus Zentralasien die größte Dichte von lutherischen Gemeinden in ganz Russland besteht. Von Gumbinnen aus betreute Pastor Brauer acht Gemeinden. Von dort aus war er auch häufig in Deutschland, unter anderem zu einer längeren Fortbildung für kirchliche Leiter am Studienseminar Pullach in Bayern.

Seit 2011 war Brauer bereits Bischof der Evangelisch-Lutherischen Kirche im europäischen Russland (ELKER) und damit mit 28 Jahren einer der jüngsten Bischöfe einer lutherischen Kirche. Das Amt des Erzbischofs der ELKR besitzt einen eher repräsentativen Charakter.

Auch für das ökumenische Gespräch mit der Russisch-Orthodoxen Kirche ist das Amt wichtig. Gerade in der Ökumene hat sich Bischof Brauer viel Vertrauen erarbeitet und genießt als russischer Staatsbürger eine größere Akzeptanz als seine bundesdeutschen Vorgänger. Die ELKR vertritt ca. 30.000 Gemeindeglieder in 214 registrierten und nichtregistrierten Gemeinden und Gemeindegruppen, zusammengefasst in 20 Propsteien zwischen Kaliningrad/Königsberg im Westen und Wladiwostok im Osten Russlands.

Die Evangelisch-Lutherische Kirche in Russland, der Brauer nun als Erzbischof vorsteht, vertritt zwei Teilkirchen gegenüber dem russischen Staat: die Evangelisch-Lutherische Kirche Europäisches Russland (ELKER) sowie die Evangelisch-Lutherische Kirche Ural, Sibirien und Ferner Osten. (ELKUSFO).

## Einheit der Lutheraner könnte durch den Ukraine Konflikt zerfallen

Bereits seit dem 16. Jahrhundert entstanden die ersten lutherischen Gemeinden auf russischem Boden, vor allem vom Baltikum aus, das bereits sehr früh die Reformation übernahm. Mit der großen Einwanderung von Russlanddeutschen unter Katharina der Großen im 18. Jahrhundert dominierten die Russlanddeutschen den russischen Protestantismus. 1832 wurden die Rechte der lutherischen Kirche in einem Statut festge-

legt, mehr als 2 Mio bekannten sich damals zum Luthertum in Russland. Doch mit dem Untergang des Zarenreiches und infolge der Sowjetischen Revolution wurde die Kirche bis Ende der 1930er Jahre in den Untergrund gedrängt und konnte nur im Baltikum überleben. Wiedergegründet wurde die Evangelisch-Lutherische Kirche Europäisches Russland erst 1992 von dem Letten Harald Kalnins.

Die ELKRAS ist längst keine deutsche Kirche mehr, wie zu Anfangszeiten. Sie wandelt sich, neue Gemeindeglieder verschiedener ethnischer Herkunft müssen integriert werden. Dietrich Brauer hatte in den letzten drei Jahren keine einfache Aufgabe, diese kleine Kirche in einem Riesengebiet zusammenzuhalten – nicht nur territorial, sondern auch geistig. Der Konflikt um die Ukraine wird die nächste Belastungsprobe. Die lutherische Kirche in Russland hat das Referendum auf der Krim akzeptiert, aber bislang noch nichts unternommen, um die lutherischen Gemeinden auf der Krim aufzunehmen. Aber die Zerstörung des Vertrauensverhältnisses zwischen Russen und Ukrainern wird auch in den lutherischen Gemeinden mit großer Bitternis zur Kenntnis genommen. Die Zukunft des lutherischen Kirchenbundes ELKRAS, der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Russland, in der Ukraine, in Kasachstan und Mittelasien, ist ungewiss. In Kiew, wo die lutherische Kirche in Sichtweise des Präsidentenpalastes liegt, haben Mitglieder der Gemeinde den Opfern des Euro-Maidan Erste Hilfe geleistet, während Russlanddeutsche in Russland, wie Gazprom Chef Eugen Miller oder Sberbankchef Gref zum engsten Machtapparat von Präsident Putin gehören.

■ *geistliches Oberhaupt* – духовный

*лидер*

■ *Gemeinde, f* – община

■ *Pfarrstelle, f* – должность пастора

■ *jdm. zusetzen* – зд.: создавать кому-л.

*трудности, неудобства*

■ *Belastungsprobe, f* – испытание на

*прочность*

## ТАРАЗ

# ПАМЯТНЫЙ ВЕЧЕР В МУЗЕЕ

Александр Дитман

25 сентября в областном историко-краеведческом музее города Тараза прошло торжественное мероприятие, посвященное 125-летию со дня рождения талантливого художника Леонида Брюммера. Ссылный художник последние годы своей жизни провел в теплом

южном городе - Джамбуле. Хоть и не по своей воле он попал в этот город, он любил его. Любил его парки и тенистые улицы, цветущие деревья и многоголосье площади. И эту любовь он оставил на своих картинах. На его полотнах мы видим знакомые уголки города нашего детства. В этот день в музей пришли те, кого интересует история нашего города,

история людей, живших в нем. Среди присутствующих - члены клуба немецкой молодежи, активисты Сеньоренклуба, представители Ассамблеи народа Казахстана и просто жители города. Президент общества немцев Жамбылской области «Возрождение» Александр Гибнер представил в фотографиях и картинах историю жизни и творчества Леонида

Владимировича. Закончился вечер экскурсией по залам художественного музея Леонида Владимировича Брюммера. Директор общества немцев Давид Низен поблагодарил всех, кто пришел на вечер, за уважение к памяти художника и пригласил к участию в конкурсе рисунков «Джамбул в моем сердце», посвященном творчеству мастера кисти.





СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА

## ИВАН НЕЙГУМ: «ЛЮБИТЕ ЛЮДЕЙ, ПОМОГАЙТЕ ИМ»

Список долгожителей г. Алматы пополнился еще одним именем. 26 сентября 90-летнего рубежа достиг Иван Иванович Нейгум, трудармеец и член Алматинского общества немцев «Возрождение».

Олеся Клименко

Живет Иван Иванович в Доме ветеранов г. Алматы. Когда переступаешь порог этого заведения, жизнь представляется совершенно по-другому: суета, материальные ценности, проблемы перестают существовать. Тихие и размеренные будни людей, по разным причинам оставшихся на попечении государства. Приходящих они встречают с улыбкой, так как по своему рады каждому новому лицу в их особом мире.

Сегодня в Доме ветеранов проживает 300 человек, не все они брошены своими нерадивыми родственниками, как принято считать в нашем обществе. Большинство из них – пожилые люди, волею судьбы оставшиеся одни. Супруга Ивана Ивановича давно умерла, в возрасте 53 лет из-за тяжелой болезни скончалась единственная дочь, следом за ней трагически погибла внучка. Удивительно, но Иван Иванович никогда не жалуется на судьбу, его глаза полны оптимизма: «Любите людей, помогайте им, если тебя ударили по левой щеке – подставь правую», – к этому Иван Иванович призывает и с этим идет по жизни. Скорее всего, именно этот девиз и помог ему выстоять в трудные минуты, не озлобиться, а сохранить в себе светлые чувства любви к ближнему.

Небольшая уютная комната, светлые занавески, иконы и портрет единственного тринадцатилетнего правнука – здесь Иван Иванович живет уже на протяжении нескольких лет. Именинник несказанно рад приходу гостей – Елене Поповой, эксперту по социальной работе Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», и Людмиле Просековой, координатору социальных проектов Алматинского общества немцев. На столе букет роз и торт – Иван Иванович уже принял поздравления от Ерлана Омирбаевича Утемисова, главного врача Дома ветеранов, и Ольги Александровны Ходжиной, сестры-хозяйки. О ней Иван Иванович говорит с особой теплотой и старается ей всегда помочь. «Нас здесь много, у каждого свои проблемы, а она одна», – говорит трудармеец.

Родился Иван Иванович в Крыму в 1924 году. Когда началась война, он, шестнадцатилетний мальчишка, как и все советские немцы, был депортирован. Семья попала в Северный Казахстан, в село, находящееся в нескольких километрах от железнодорожной станции Мамлютка.

Депортация, трудовая армия – Иван Иванович очень хорошо помнит те тяжелые времена: «В феврале 1942 года меня вызвали в военкомат, где было еще около 40 человек. На следующий день нас привезли в Петропавловск, куда собрали



мужчин разного возраста со всей Северо-Казахстанской области и отправили в трудармию на Челябинский тракторный завод, в то военное время выпускающий танки. Меня распределили в литейный цех, работали в тяжелейших условиях при невыносимой жаре до 1943 года. Как-то подошел бригадир и спросил, кто поедет в деревню сено прессовать. Я, конечно же, сразу согласился, я бы отправился хоть куда, очень хотелось из этой жары выбраться. Проработал там пару месяцев, таскал тяжести, однажды упал, сильно травмировал спину. Почти сутки пролежал на улице, пока не отвезли в больницу. Смертность была высокая, люди ходили как тени, умирая каждый день. Придя после больницы на комиссию, я попал к женщине врачу, думаю, это меня и спасло от смерти. Осмотрев меня, она спросила о моих родных, о местонахождении которых я ничего не знал. Отец тоже был в трудармии, я слышал, что уже начали забирать и женщин. Но несмотря на свое состояние, я хотел работать. «Нет, детка, работать ты уже не сможешь, тебе бы до дома доехать», сказала врач, выписав заключение. – Мы тебе выдадим паек на три дня, смотри только сразу все не съешь, умрешь». Я хорошо запомнил её слова, растянул паек и через несколько дней оказался дома. Здесь в голоде и холоде жили мои два брата. Мне не оставалось ничего, как забрать их и отправиться на поиски заработка в Мамлютку. В селе найти средства за существование было невозможно. Считаясь, мы пришли на скотобазу, где устроились пастухами. Нам выделили комнату, регулярно выдавали сухой паек. К зиме скот сдали, и мы вновь оказались на улице. Пришли к небольшому клубу, на площадке которого стояла сторожка – в ней мы и заночевали. Через несколько дней пришла женщина, заведующая клубом. Выслушав нас, она

разрешила жить в сторожке и присматривать за клубом. Но еды катастрофически не хватало, ходили побираться. Так судьба свела нас с замечательным человеком, сыгравшим важную роль в моей жизни – Григорием Фонденвергером.

Увидев нас, он сразу спросил: «Вы немецкие дети?» – «Да, немецкие». – «Лиза, обратился он к жене, – немецкие дети пришли!» Его супруга сразу же вынесла целую чашу вареников и тарелку масла. Как сейчас это помню: так вкусно и сытно мы никогда не ели!

«Чтобы завтра был у меня на автобазе», – сказал мне дядя Гриша. Утром я был на месте, меня взяли на работу. Дядя Гриша опекал нас, кормил и одевал. Благодаря ему я выбрал профессию шофера, которая кормила меня всю жизнь. Это был удивительный человек, светлая ему память».

В свои 90 лет Иван Иванович выглядит намного моложе, никогда не курил, выпивать случалось лишь в молодости, а сейчас ни капли, даже 90-летний юбилей не стал исключением. Всегда тщательно следит за здоровьем, активен, занимается общественной деятельностью. В Доме ветеранов его все знают исключительно по имени и отчеству. «Это тоже надо заслужить. Разве звали бы они меня Иваном Ивановичем? Надо уметь с людьми разговаривать, понимать их», – отмечает в разговоре именинник.

В заключение нашей беседы я заинтересовалась, как дожить до такого почтенного возраста. Ведь не секрет, что сегодня долголетие – один из главных вопросов, волнующих человечество. Немного подумав, Иван Иванович ответил: «Самое главное – не обижать ближнего, относиться ко всем с пониманием и любовью – это делает человека счастливым. Самый счастливый человек тот, в чьем сердце царит покой».

За весь разговор я не услышала от Ивана Ивановича ни слова упрека. Лишь слова благодарности и признательности сотрудникам Дома ветеранов за их труд и заботу: «У них большие сердца, в свою работу они вкладывают всю душу». А также Немецкому дому г. Алматы: «Ни Елена Степановна, ни Александр Федорович никогда меня не забывают. Отрадно, что в Алматы есть такой дом, куда немцы всегда могут обратиться за помощью».

Иногда судьба дарит встречи, после которых начинаешь задумываться и пересматривать свою жизнь. Встреча с Иваном Ивановичем была именно такой. Человек, переживший много горя, лишившийся всего, потерявший близких, находит смысл в жизни и видит её яркие краски. Жаль, дано это не каждому, но поучиться стоит. ■

- долгожитель – Langleber, m
- рубеж – Grenze, f; Schranke, f
- размеренный – gemessen
- оставшиеся одни – allein lebende, stehende
- именинник – Geburtstagskind, m
- литейный цех – Gießerei, f
- паек – Ration, f
- супруга – Gattin, f; Ehefrau, f
- понимать – verstehen; begreifen
- пересматривать – revidieren, überprüfen

## JUGENDKULTUR

# WIE DER HIPSTER SICH SEINEN WEG IN DIE ZENTRALASIATISCHE JUGENDKULTUR BAHNT

Große Sonnenbrille, auffallende Tunnels, enge Jeans und Sportschuhe: Diese Leute ziehen die Blicke an – denn den typischen Hipster trifft man nicht täglich auf den Straßen Zentralasiens. Der 20-jährige Arman, der selber über sich sagt, dass in ihm ein kleiner Hipster steckt, erklärt die Subkulturauswirkung in Kasachstan.

Von Larissa Mass, Julia Popowa und Aizhan Karypbayeva

Leise Indie-Elektro-Musik strömt durch die Gänge, vermischt sich mit Klappern der Gläser und lautem Lachen der Gäste. Die Bar „Raketa“ in Almaty ist extravagant geschmückt: An den Wänden hängen ungewöhnliche Dekorationen, Kronleuchter und Hirschgeweihe. Eine europäische Szenebar mitten in Zentralasien, der Treffpunkt für die jungen Kreativen, die Hipster Almatys. Arman sitzt mit seinem MacBook am Tisch, trinkt die hausgemachte Limonade. Nicht nur die Atmosphäre, auch die Preise der Bar sind europäisch vergleichbar und für den Durchschnittsverdiener Kasachstans übersteuert. Der 20-jährige Arman kommt aus Karaganda und war dort lange Mitarbeiter eines Rockclubs, erst vor kurzem ist er nach Almaty gezogen, um bei einer Online-Plattform in Kasachstan zu arbeiten. Seiner Meinung nach ist die Zugehörigkeit zu jener Subkultur ein Gefühl. „Man fühlt sich so, wie man eigentlich ist. Es ist unabhängig von dem Einfluss der Umgebung.“

## Das Internet als Inspiration

Bei ihm hat alles 2011 mit dem Kauf einer engen Jeans begonnen. „Nach meinen ersten Onlinekäufen begann Google mir seltsame Anzeigen anzubieten, in denen mit dem Schlüsselwort Hipster geworben wurde.“ Daraufhin hat er im Internet den Begriff genauer recherchiert. „Jetzt habe ich eine enge Jeans, Sportschuhe, Tunnels, große Brillen und eine ungewöhnliche Frisur – ja, ich bin ein Hipster, aber doch kein Unmensch“, lacht er. Doch Arman betont, dass die heutige Gesellschaft in Kasachstan noch nicht dazu bereit ist, szenezugehörige



Arman ist ein bekennender Hipster.

Menschen zu akzeptieren. In Karaganda beispielsweise, wurde er mit seinem speziellen Ohrschmuck, den Tunnels, noch seltsam angesehen. „Manchmal hatte ich Angst, dass sie einen Exorzisten rufen“, sagt er scherzhaft. Doch in Almaty reagieren die Menschen offener. Es gibt zwei, drei Szenebars in den man die jungen Leute trifft, aber vor allem sieht man sie auf der Straße – Jugendkultur in Kasachstan drückt sich häufig mit Sport aus. An öffentlichen Plätzen wie vor dem Lermontow-Theater treffen sie sich nachmittags und abends, fahren Skateboard oder BMX.

## Visuell ist nicht gleich Innerlich

Arman unterscheidet stark zwischen echten und unechten Hipstern: „Es kommt darauf an, ob das Gefühl der Zugehörigkeit

von Innen kommt oder man einfach einen Trend mitmacht. Ich würde sagen, rund 60 Prozent sind einfach nur visuell.“ Darin liegt auch der Unterschied der Hipster in Zentralasien und in anderen Ländern. Arman erklärt, dass die jetzige Elterngeneration noch in der Sowjetunion aufgewachsen ist und teilweise noch alten Weltbildern hinterhertrauert. So entstehen häufig Konflikte zwischen den Generationen. Die Älteren können nicht verstehen, dass auch Kasachstan und die Jugend mit ihm sich weiterentwickeln.

## Hipster – eine unbekannte Rasse

In Europa ein Alltagswort, teilweise schon zum Schimpfwort verkommen, in Almaty noch kaum bekannt: Mit dem Begriff Hipster können nur wenige genau etwas an-

fangen. In einer Umfrage der DAZ in Almaty, konnte nur ein Bruchteil die Subkultur erklären. Alexander, Kellner der Bar „Raketa“ erinnert ihr Kleidungsstil an die USA in den sechziger Jahren und an die „Stiljagi-Bewegung“ in der Sowjetunion „Ich respektiere die Menschen, die keine Angst haben, etwas Neues zu kreieren, für sich Neues entdecken und einfach mit ihrem Aussehen experimentieren.“ Jedoch sein Leben lang mit seinem Aussehen zu experimentieren – das kann nicht allen gelingen, denkt Arman. Manche Hipster können ihre Ansichten ändern, aber den Stil nicht wechseln. Andere werden sich einem neuen Trend anpassen. Was Arman anbetrifft, hat er verraten, dass solange er für enge Jeans dünn genug ist, und noch kein Bauch hat, bleibt er seinem Stil treu. „Wir alle sind manchmal Hipster“, sagt er mir einem Lachen.

Dieser Text ist im Rahmen der VIII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) entstanden. Die ZAM ist ein Kooperationsprojekt der Deutschen Allgemeinen Zeitung, des Instituts für Auslandsbeziehungen (ifa), der Goethe-Institute Almaty und Taschkent, des deutsch-russischen Jugendportals To4ka-Treff sowie der Friedrich Ebert Stiftung.

- Hipster, *m* – хипстер, представитель одной из молодёжных субкультур
- übersteuert – с завышенной ценой
- Tunnels (Fleischtunnel), *m* – туннели (большие украшения для лица)
- unecht – ненастоящий
- respektieren – признавать; уважать

## KOMMENTAR

# SPORT UND DIE DIMENSIONEN DES GEWINNSTREBENS

In Taschkent ist vor zwei Jahren das Bunyodkor-Stadion eröffnet worden. Es ist der Stolz aller usbekischen Fußball-Fans. Stimmt das überhaupt – mögen alle Fußballfans große Stadien und warum spielt Geld immer mehr eine Rolle?

Von Rakhmonbek Musaev

Sport- dieser Begriff war für mich etwas einfacher, als ich klein war. Uns wurde im Kindergarten beigebracht, dass sportliche Leitungen für unsere Gesundheit sehr nützlich seien. Als ich älter wurde, habe ich erfahren, dass Sportler nicht nur gesund leben, sondern auch Millionäre werden können. Selbst in der Wirtschaft gibt es Ähnlichkeiten mit Sport – zum Beispiel der Wettbewerb.



Das Bunyodkor-Stadion in Taschkent.

Also stellt sich die Frage nach der Entwicklung von Sport und Kommerz. Ist das etwas Schlechtes?

In Usbekistan, wo ich lebe, sind kommerzielle Sportarten eine frische Sache. In letzter Zeit ist hier eine schnelle Entwicklung zu beobachten, besonders im Bereich Kindersport.

Von der Regierung wurden viele Stadien, Sportsäle und Plätze gebaut. Sie sind selten leer, obwohl sie klein und praktisch sind. In meiner Stadt gibt es zum Beispiel in jedem Stadtviertel einen kleinen Sportplatz mit einem Fußballfeld. Das ist ein Ort, der für Fußballspieler jeden Alters attraktiv ist. Dort trainieren Kinder, Jugendliche und auch Erwachsene. Mit den vielen „Stadien für den kleinen Mann“ sind die zufrieden.

Zum Beispiel Rentner Nurgali Faysiev: „Früher hatten wir nur auf dem Fußballfeld der Schulen gespielt, und es klappte nicht immer. Zurzeit können wir hierher kommen und Fußball spielen“, freut sich der 63-jährige. Etwas Kritik äußert der 19 Jahre alte Feruz Urasaliev. Der Student bemängelt, dass auf den kleinen Sportplätzen keine Atmosphäre wie im Stadion herrsche. Ansonsten sei alles prima.

Auch Temur Abdullaev findet die kleinen Fußballplätze besser. Der 34-jährige ist Arzt und meint: „Nicht jeder darf ein Stadion

besuchen. Sie sind außerdem so groß. Wenn etwas passiert werden wir Ärzte schneller müde.“

Trotzdem werden bei uns in Usbekistan auch große Stadien gebaut. Unsere Bürger ärgern sich über solche Großbauprojekte nicht. Im Gegenteil, sie sind sehr stolz darauf. In Taschkent ist 2012 das Stadion Bunyodkor eröffnet worden. Es war von einer deutschen Architekturfirma konstruiert worden.

Zum Beispiel in Brasilien, wo dieses Jahr die Fußball-Weltmeisterschaft stattfand, haben Bürger gegen den Bau der Stadien protestiert, weil sie der Meinung waren, dass die Regierung das in den Bau von Stadien investierte Geld besser für Bildung, soziale Absicherung und medizinische Versorgung hätte ausgeben können. Ist es also jetzt wichtig, wie groß der Fußballplatz ist, auf dem man trainiert? Die Medien haben darauf eine eindeutige Antwort. Sie verkünden, dass es wichtig sei, große Stadien zu bauen. Die Stadien sollen allen Bürgern als Wettkampfstätten zur Verfügung stehen.

Wettkämpfe werden meiner Meinung nach nicht mehr im Stadion sondern auch in der Wirtschaft ausgetragen. Mir ist aufgefallen, dass berühmte Sportler selbst immer mehr zu Ware werden – auch in Usbekistan. Viele lassen sich kaufen und dienen als Werbeträger für verschiedenste Waren – von

Sportkleidung über T-Shirts bis hin zu Tassen und Kulis.

Einige Menschen sind der Meinung, dass gerade dies ein entscheidendes Merkmal sei: „Zu Sowjetzeiten hat Regierung den Sportlern knappe Löhne bezahlt, trotzdem hatten sie gute Ergebnisse auf den Weltmeisterschaften. Was sehen wir jetzt? Jeder Sportler denkt nur an Geld, die Ehre der Heimatlandes steht an zweiter Stelle“, bemängelt ein Passant vor dem Bunyodkor-Stadion. Es ist vor zwei Jahren neu gebaut worden.

Will nicht jeder Sportler nach Gewinn streben? Solange der persönliche Gewinn nicht nur auf den finanziellen Bereich beschränkt ist, ist alles in Ordnung, oder? ■

- Stolz, *m* – гордость
- Kuli, *m* – раз.: шариковая ручка
- abgesperrt – изолированный, блокированный
- etw. bemängeln – находить недостатки, осуждать, критиковать
- Meinung, *f* – мнение, суждение



## FLÜCHTLINGE

SCHLEICHENDE PRIVATISIERUNG  
IN FLÜCHTLINGSHEIMEN

Sicherheitskräfte sollen Bewohner eines Flüchtlingsheims gequält haben. Betrieben wird das Heim von einem privaten Unternehmen. Die schleichende Privatisierung im Sicherheitsbereich sehen Experten kritisch.

Von Sabrina Pabst und Anja Fähnle

Ein Mann sitzt neben Erbrochenem auf einer Matratze. Unter Androhung von Schlägen wird er gezwungen, sich hineinzulegen. Die Szene des Handy-Videos dauert zehn bis 15 Sekunden. Ein anderer Mann liegt am Boden. Seine Hände sind auf dem Rücken gefesselt. Zwei uniformierte Sicherheitskräfte stehen neben ihm, einer stellt seinen Fuß in den Nacken des Opfers.

Der Mann auf dem Boden soll ein 20 Jahre alter Algerier sein. Das Foto und das Video wurden in einer Notunterkunft für Flüchtlinge im nordrhein-westfälischen Burbach aufgenommen. Insgesamt vier Wachmänner sollen dort Flüchtlinge misshandelt und gedemütigt haben. Bei zwei von ihnen sollen Ermittler verbotene Waffen wie Schlagstöcke gefunden haben.

## Ermittlungen bei privaten Betreibern von Flüchtlingsheimen

Auch in Essen sollen Sicherheitskräfte Berichten des Westdeutschen Rundfunks zufolge zwei Wochen lang Schutzsuchende erniedrigt und misshandelt haben. Drei Anzeigen wegen einfacher Körperverletzung seien dort erstattet worden. Polizei und Staatsanwaltschaft ermitteln seit dem Wochenende gegen vier Tatverdächtige und forschen nach weiteren Vorfällen in Flüchtlingsheimen - auch in anderen Städten.

Wie konnte es dazu kommen? Neben freien Wohlfahrtsorganisationen wie Caritas und Malteser betreiben auch private Unternehmen Flüchtlingsheime in Nordrhein-Westfalen, die von den Kommunen finanziell unterstützt werden. Im Fall Burbach ist es

die Firma European Homecare. Nach WDR-Angaben betreibt das Unternehmen sechs von 17 Landeseinrichtungen.

Da die Kommunen aber den Trägern der Heime nicht die vollen Kosten rückerstatten, versuchen diese, ihre Unterkünfte möglichst billig zu betreiben. Dafür beauftragen sie wiederum Subunternehmen, die zum Beispiel für den Schutz der Flüchtlinge sorgen sollen. Das sind oft private Sicherheitsdienste.

## „Es trifft die eigentlich Schutzsuchenden“

Der stellvertretende Vorsitzende des Bundes deutscher Kriminalbeamter, Sebastian Fiedler, beobachtet diese Entwicklung immer weiter zu. Nicht die Qualität des Personals stünde im Vordergrund, meint Fiedler im DW-Interview, sondern deren Lohn. Ungerne Fachkräfte sind deutlich preiswerter als qualifiziertes Personal. „Das Problem ist, dass in Einzelfällen nicht genau kontrolliert wird, welche Qualifikationen das Personal hat und welchen Hintergrund sie mitbringen - im Burbacher Fall war es sogar offenkundig ein strafrechtlich relevanter Hintergrund.“

Zwei der vier Tatverdächtigen sind nach WDR-Angaben polizeilich bekannt, unter anderem wegen Verstoßes gegen das Betäubungsmittelgesetz und Körperverletzung. Sebastian Fiedler übt daher scharfe Kritik an den verantwortlichen Behörden: „Das Skandalöse ist, dass es ausgerechnet diejenigen trifft, die schon eine lange Leidensgeschichte hinter sich haben. Sie sind nach Deutschland gekommen, um hier Schutz zu suchen und um Asyl zu bitten. Ausgerechnet



Einige Flüchtlingsheime werden nicht mehr von den zuständigen Kommunen betrieben.

hier ist der deutsche Staat nicht in der Lage, die Sicherheit zu gewährleisten. Stattdessen spart er an allen Ecken und Kanten und achtet nicht darauf, wen er anstellt.“

## Sicherheitsfirmen sind ein boomendes Geschäft

Zuständig für die Sicherheit der Flüchtlinge sind eigentlich die Kommunen. Doch wegen Geldmangels könnten sie nicht ausreichend Personal einstellen und müssten dann auf private, kostengünstige Sicherheitsfirmen zurückgreifen, kritisiert der Chef der Deutschen Polizeigewerkschaft Rainer Wendt. Die Folgen könne man jetzt in Burbach und Essen sehen:

## &lt;&lt; Willkommen im schlanken Staat» - Wendt.

„Wenn man solche Aufgaben in unkontrollierte private Hände gibt, dann findet genau das statt: Subunternehmer werden beschäftigt zu Billiglöhnen.“ Dann könne man das Personal und seine Zuverlässigkeit nicht mehr kontrollieren, mahnt Wendt im DW-Interview. „Willkommen im privatisierten schlanken Staat“, sagt er verbittert. Der Chef der Polizeigewerkschaft plädiert dafür, dass Kommunen mehr Geld bekommen, um auch kurzfristig Beschäftigte in den Flüchtlingsheimen einsetzen zu können.

## Festgelegte Standards wurden unterlaufen

Nach Angaben von WDR-Reportern expandiere „European Homecare“ so rasch, weil das Unternehmen an Fachkräften spare.

Dadurch, dass der private Betreiber nur ungelernetes Personal beschäftige, würden hohe finanzielle Gewinne erwirtschaftet. Die Reporter hätten während ihrer Recherchen kein Fachpersonal wie Psychologen oder Sozialarbeiter angetroffen. Dies sei aber eine der Rahmenbedingungen zum Betreiben von Flüchtlingsheimen, die mit dem Land NRW vereinbart wurden.

„European Homecare“ äußert sich in einer Stellungnahme, dass aufgrund der ansteigenden Flüchtlingszahlen die hohen Standards nicht eingehalten werden könnten. Eine Sprecherin betonte im ZDF, dass neue Standards verabschiedet worden seien, um solche Vorfälle künftig zu vermeiden. Die Bezirksregierung Arnsberg, die für das Flüchtlingsheim in Burbach zuständig ist, hat nun zur Auflage gemacht, dass nur noch geprüftes Sicherheitspersonal mit Führungszeugnis die Flüchtlinge schützen darf. Außerdem ist ein Mindestlohn zu zahlen.

DW.DE 29.09.2014

- *schleichend* - зд. перен.: ползущий
- *Körperverletzung, f* - увечье, телесное повреждение
- *strafrechtlich* - уголовно-правовой
- *an allen Ecken und Kanten* - зд.: везде, где возможно
- *verbittert* - зд.: с горечью
- *etw. verabschieden* - принимать, утверждать (закон, стандарт и т.д.)



Flüchtlinge werden in Deutschland neuerdings von privaten Sicherheitsfirmen bewacht.

AUSSCHREIBUNG PROGRAMM  
„JOURNALISTEN INTERNATIONAL“

Freie Universität Berlin



„Journalisten International“ ermöglicht Studentinnen und Studenten der Journalistik bzw. Germanistik mit journalistischen Erfahrungen aus Belarus, Moldau, Russland, der Ukraine, dem Südkaukasus und Zentralasien einen dreimonatigen Studien- und Praktikumsaufenthalt am Internationalen Journalisten-Kolleg der Freien Universität Berlin.

Das dreimonatige Programm besteht aus einem Seminarprogramm zu Geschichte, Politik, Wirtschaft und Kultur sowie Medien und Journalismus in Deutschland, sechswöchigen Praktika in TV-, Hörfunk-,

Online- oder Zeitungsredaktionen und einer einwöchigen Informationsreise durch Deutschland.

Die Stipendiatinnen und Stipendiaten können sich am Internationalen Journalisten-Kolleg mit Kolleginnen und Kollegen aus vielen europäischen Ländern austauschen.

Bewerben können sich Studierende der Journalistik und Germanistik mit journalistischer Erfahrung.

Bei Antragstellung müssen sie sich im 1. oder 2. Jahr des Masterstudiums oder im letzten Jahr des Diplomstudiums („Diplom specialista“) befinden.

Da das Programm auf Deutsch durchgeführt wird, sind sehr gute Deutschkenntnisse erforderlich.

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer erhalten ein Stipendium von 750,- Euro pro Monat und eine Reisekostenpauschale. Eine kostengünstige Unterkunft in einem Berliner Studentenwohnheim steht bereit.

Der Bewerbungsschluss für Journalisten International 2015 (**Laufzeit: 3 Monate von Juli - September 2015**) ist der 30. November 2014 (Eingang der Bewerbung).

Das Bewerbungsformular sowie alle wichtigen Informationen zu den benötigten Unterlagen finden Sie im Internet unter <http://jil.fu-berlin.de>.

Die vollständigen Bewerbungsunterlagen sind per Post an die Außenstelle Moskau des DAAD zu senden:

Deutscher Akademischer Austauschdienst: Außenstelle Moskau, Leninskij Prospekt 95a, 119313 Moskau und per E-Mail in einem PDF-Dokument an: [jil@zedat.fu-berlin.de](mailto:jil@zedat.fu-berlin.de).

Die Auswahlgespräche finden vor einer unabhängigen Kommission statt.

НАША ИСТОРИЯ

# ЕВГЕНИЙ ГЕТТЕ, ГУСТАВ КИРШТЕЙН И ДРУГИЕ

Караганда, 1951 год. Учусь в седьмом классе. Из запомнившихся событий – необычный урок физкультуры. Рядом с нашим преподавателем мы увидели своего футбольного кумира, знаменитую «девятку» общества «Динамо» Евгения Адамовича Гетте. Но сегодня он провел баскетбольный урок. В секцию «Юный динамовец» записал самых рослых – Юрия Крушинского, Валерия Алипченко, Виталия Трофимова и меня. Скоро начались тренировки. Проходили они в спортзале «Динамо», построенном в 1947 году. Тренер жил рядом в простой саманной избушке, гулял с женой и дочкой по тенистым аллеям стадиона.



Юрий Попов

Тренировались мы вечерами три раза в неделю. В воскресенье – обязательная игра с женской командой «Динамо», в которой в разное время блистали Нина Жеребцова, Женья Уточкина, Шолпан Сулейменова, Карина Салтыкова, Лилия Просвирина, Лида Баудер, Надя Магдебург, Таисия Кишкарера, Валентина Алексеева, Валентина Шалдниева. Динамовки имели славные традиции, побеждали на республиканском уровне. С нами они справлялись легко и аккуратно. Впоследствии Евгений Адамович тренировал сборную женскую команду Карагандинской области.

К моему сожалению, докарагандинские факты из биографии Е.А.Гетте крайне скудны. Сошлюсь на обобщенные сведения его друзей по футболному «Динамо» братьев Чеслава и Юзека Августыняк, Сергея Стрельцова, Арнольда Швабенланда, Льва Шнайдера, Георгия Федотова.

– Адамыч из немцев Закавказья. Около 1915 года рождения. Учился в институте физкультуры. В 1939 году играл в футбол за команду «Темп» Баку в первенстве СССР. В 1941 году эвакуирован

в Казахстан. В Караганде с 1945 года. Стал играть за местное «Динамо». Легкий, изящный, с хитроумной обводкой. Защитники «Угольщика», практикующие жесткую силовую игру, останавливали его ударами по ногам. Пошли травмы, и Адамыч вплотную занялся тренерскими делами. Нашего вратаря Эдика Бенефельда, высоченного и сутуловатого, заставлял ходить на гимнастику.

Частично воспоминания собеседников удалось проверить. В Карагандинском областном архиве стал изучать фонд 735 ДСО «Динамо». Вот 1948 год. Адамыч и его футбольная команда обладатели Кубка Казахской ССР, серебряных медалей Первенства Республики и чемпионы области. 1949 год. Е.А.Гетте подготовил юных динамовцев к участию в эстафете на приз газеты «Социалистическая Караганда». Результат – первое место. Отличились В.А.Ветренко (1935 г.р., здравствует в Караганде), Вячеслав Долженков, Вейгель, Омелер, Васильев, Гарковенко, Немцов. 1951 год. По Карагандинскому радио идет репортаж из спортзала «Динамо». Корреспондент беседует с тренером футболистов Евгением Гетте и капитаном команды Петром Надеевым. Одновременно Е.А.Гетте



возглавляет в городском спорткомитете отдел по развитию баскетбола. 1952 год. Е.А.Гетте – старший инструктор облсовета ДСО «Динамо» подготовил годовой отчет. В этот период Е.А.Гетте активно помогает московский немец Евгений Карлович Фенд.

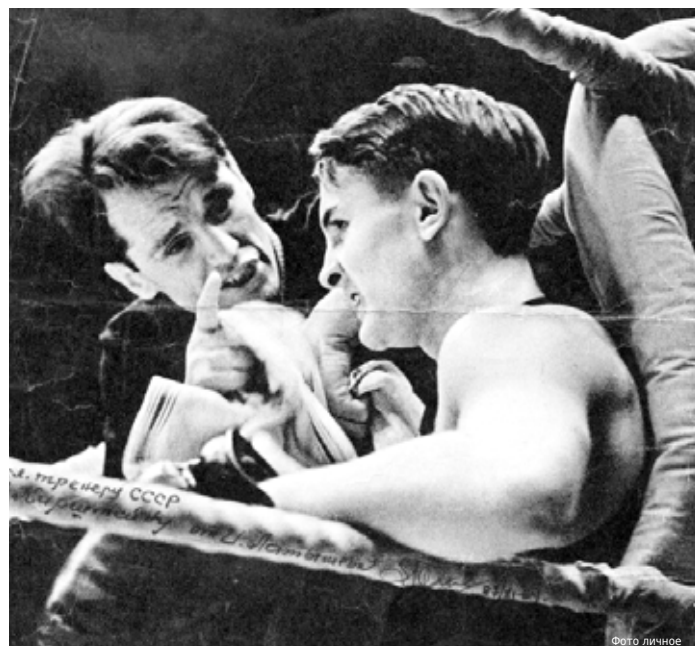
Много позже мне показали небольшую подсобку при спортзале «Динамо». В 1946 году сюда вселился Густав Александрович Кирштейн (1917 – 1992). Сын рижского немца, мастер спорта по боксу, чемпион Москвы и призер первенства страны в 1941 году был отправлен в трудовую армию при Севураллаге. Мать Эмилия Антоновна оказалась в Караганде. К ней в 1946 году на свидание приехал Густав. Оказался в обществе знакомых москвичей. Те вошли в контакт с влиятельными лицами. Обком комсомола спешно нашел мотивы по созданию юношеской секции бокса. Общество «Динамо» через МВД СССР добились оставления Кирштейна в Караганде. Начались тренировки, товарищеские встречи. Из первого набора прославились Николай Ли, Виктор и Владимир Каримовы, Лопатников. С ними тренировались И.Финаев, В.Стольников, А.Азиев, Жумабаев, Чудинов, Е.Гравов и другие. Густав держал великолепную форму. В 1947 году стал чемпионом Казахстана, а юношеская команда карагандинских боксеров впервые взяла золото. Отлично Густав разбирался в шахматах. Правда, в упорной борьбе терпел поражения от самого К.М.Рауша-фон-Трахтенберга (1888–1977), игравшего в свое время против самого Алехина. Густав был близок и к футболу. Числился в составе «Динамо», но на поле выходил изредка. Добросовестные успехи карагандинских боксеров были замечены. Густав Кирштейн отбыл в Алма-Ату, а оттуда в Москву. Много лет тренировал сборную страны по боксу, получил звание заслуженного тренера СССР.

Среди легкоатлетов выделялась Гертруда Рихардовна Майер. Это имя вписано в различные справочники спортивного характера. Семнадцать раз устанавливала рекорды Грузии и Закавказья в толкании ядра и метании диска. В 1931 году стала первой рекордсменкой страны в толкании ядра весом 4 кг. В Караганде Г.Р.Майер прочно заняла место ведущего специалиста в области физической культуры. Одно время занимала пост главного тренера Карагандинской области по легкой атлетике. Ее воспитанники достигли республиканских, всесоюзных и мировых высот. Вот Эгон Робертович Андриис, 1937 г.р. Уроженец села Елендорф

в Азербайджане. В Караганде с 1945 года. В 1957 завершил обучение в Горном техникуме, трудился электрослесарем. В легкой атлетике выбрал метание молота, поступил в Узбекский институт физической культуры. Стал мастером спорта. В 1963 году бронзовый призер первенства СССР. Впоследствии кандидат биологических наук, профессор. Энтузиаст создания Республиканского культурного центра немцев Узбекистана, который возглавлял с 1992 по 1999 годы. Не забыты карагандинцами и дела Гертруды Рихардовны Майер. Регулярно проходят легкоатлетические соревнования, связанные с ее именем. «Как мне сообщил из германского города Бохум ее ученик Э.Р. Андриис, Гертруда Рихардовна Майер родилась в Тбилиси 28 мая 1912 года. Ушла из жизни 12 сентября 1985 года то же в Тбилиси».

Просто обязан вспомнить сегодня энтузиастов спортивной гимнастики. В первой тройке Альберт Христианович Зонтаг, Георгий Эрнестович Штрассер и Евгений Августович Келлер. Завершаю кратко начатый рассказ о жизни Евгения Адамовича Гетте. В семидесятые годы пережил ряд сложных событий. Сумел снова подняться. Последние годы он провел в поселке Актау Карагандинской области, где работал в ДЮСШ.

Как видим, депортация немецкого населения в Караганду обусловила стремительное развитие здесь спорта. Прозвучали некоторые имена. Другие ждут своих почитателей. ■



Густав Кирштейн и его подопечный Олег Григорьев.

- тренировка – Training, n, Trainieren, n
- избушка – Hütte, f
- сборная команда – Auswahl, f; Auswahlmannschaft, f; Mannschaft, f
- расправиться – abrechnen (mit); sich rächen
- эстафета – Stafette, f
- мастер спорта – Meister des Sports
- прославиться – berühmt sein
- упорная борьба – hartnäckiger Kampf, m
- стремительный – schnell, heftig, ungestüm
- почитатель – Verehrer, m

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## ЖҮРІҢІЗ, БІРГЕ ТАМАҚТАНАЙЫҚ / ДАВАЙТЕ ПООБЕДАЕМ ВМЕСТЕ

ҚЫЗМЕТКЕР

СОТРУДНИК

MITARBEITER, m

ТАҒЫ АС

ЗАВТРАК

FRÜHNSTÜCK, n

ТҮСКІ АС

ОБЕД

MITTAGESSEN, n

КЕШКІ АС

УЖИН

ABENDESSEN, n

ТАБЫС

УСПЕХ

ERFOLG, m

ТАПСЫРМА

ЗАДАНИЕ

AUFGABE, f

ӘРІПТЕС

КОЛЛЕГА

KOLLEGE, m

ЖОСПАР

ПЛАН

PLAN, m

ЖІБЕРУ

ОТПРАВЛЯТЬ

ABSENDEN

ӨТУ

ПРОХОДИТЬ

GEHEN

### ПРОВЕРЬ СЕБЯ:

1. Найдите правильный перевод: «пригласить»:

- A) күтіп алу
- B) көмектесу
- C) шақыру
- D) шығарып салу

2. Выберите форму выражения, если вы заняты и не можете пойти куда-либо, то вы говорите:

- A) Қолым бос емес
- B) Қарсы емеспін
- C) Әрине, келісемін
- D) Әзірше жоспарым жоқ

3. Выберите верное окончание: Ертең Медеуге бар ... ..

- A) -ейік
- B) -йық
- C) -айық
- D) -йік

4. Ответьте на вопрос «Қайда барамыз?»

- A) Үйді жинайық
- B) Электронды поштамен жіберейік
- C) Мамама айтайық
- D) Жұмыстан кейін дәмханаға барайық

5. Выберите слово с ошибкой:

- A) күтіп алу
- B) көмектесу
- C) ұмытпау
- D) ұйықтау

6. Найдите эквивалент словосочетания: «Будь счастливым!»

- A) Ас дәмді болсын!
- B) Бақытты бол!
- C) Құтты болсын!
- D) Көп жаса!

Прочтите краткий текст и выберите правильный перевод выделенных слов. Пропишите его в таблице.

Қызым, бүгін Тараздан әжең келеді. Дүкеннен *азық-түлік сатып әкел*. Үйді *жинап қой*. Әли де *ерте тұрсын*, *сабақтан кешікпесін*. Бүгін күн *суық*, *ол жылы киінсін*. Мектептен кейін *тез үйге қайтсын*. Дулатқа *телефон соқ*, *ол әжесін күтіп алсын*. *Әжеңе ас әзірлеп берші*. Сосын *ол демалсын*. Дулат түстен кейін *кітапханаға барсын*. Мен жұмыстан кеш келемін.

азық-түлік сатып әкел	пусть не опоздывает
жинап қой	дочка, уберись дома
ерте тұрсын	пусть он идет в библиотеку
сабақтан кешікпесін	купи продукты
жылы киінсін	накорми, пожалуйста, бабушку
үйге қайтсын	позвони Дулату
телефон соқ	пусть встретит бабушку
күтіп алсын	пусть оденется теплее
ас әзірлеп берші	пусть она отдохнет
ол демалсын	пусть он идет домой
кітапханаға барсын	пусть рано встанет

### УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ ПО-КАЗАХСКИ

Выберите правильный вариант. Впишите.

Мен әжемді		күтіп алайын
Мен жеміс-жидек		ұйықтайын
Мен музыка		айтайын
Мен досыма		тыңдайын
Кешке ерте		сатып алайын

- Алло, қызым, әжең келді ме?		Әжем демалып жатыр.
- Әли жылы киінді ме?		Иә, әжем келді.
- Дулат қайда?		Дулат кітапханаға кетті.
- Сен не істеп жатырсың?		Мен кешкі асты әзірлеп жатырмын.
- Әжең не істеп жатыр?		Ол жылы киімдерін киді.

При подготовке рубрики использованы материалы сайта [www.soyle.kz](http://www.soyle.kz).

# DAS GRÖSSTE VOLKSFEST DER WELT



Das Oktoberfest läuft ohne gravierende Zwischenfälle. Allerdings sind dieses Jahr weniger Besucher auf den Wiesn. Die Festleitung veröffentlichte am vergangenen Wochenende die Oktoberfest-Halbzeit-Bilanz. Demnach tranken ca. 3,3 Millionen Gäste 3,2 Millionen Liter Bier und verspeisten 60 Ochsen. Aus der Kalbsbraterei wurden bisher 27 Kälber verzehrt. Das Wetter war dabei wechselhaft. Über 13.000 Menschen arbeiten für die Besucher als Köche, Kellner oder Schausteller. Die Wiesn – das größte Volksfest der Welt – läuft noch bis Sonntag. (DV)

## VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 3. bis 10. Oktober

Freitag, 03. Oktober 2014  
**KONZERT: TIMATI, RUSSISCHER RAPPER**  
 22:00 Uhr, Villa Boutiques & Restaurants

Freitag, 03. Oktober 2014  
**POW&WOW ABENDESSEN MIT DREI UNBEKANNTEN**  
 20:00 Uhr, Klub Pjatjorka

Freitag, 03. Oktober 2014  
**BALLET: CARMEN**  
 18:30 Uhr, Abai-Oper

Freitag, 03. Oktober 2014  
**BALLET: PARWANA MARWA**  
 18:30 Uhr, Abai-Oper

Samstag, 04. Oktober 2014  
**AUTO-ROADSHOW**  
 10:00 Uhr, Einkaufszentrum Aport

**Abai-Oper:** Kabanai-Batyr 110, Ecke Furmanow-Str.  
**Einkaufszentrum Aport:** Rajimbek-Str.  
**Klub Pjatjorka:** Satpajew-Str. 29/6

Samstag, 04. Oktober 2014  
**L'ELISIR D'AMORE**  
 17:00 Uhr, Abai-Oper

Sonntag, 05. Oktober 2014  
**AKTION: „PUTZ DEINE STADT“**  
 10:00 Uhr, Schimbulak

Sonntag, 05. Oktober 2014  
**AUTO-ROADSHOW**  
 10:00 Uhr, Einkaufszentrum Aport

Sonntag, 05. Oktober 2014  
**ROMEO UND JULIA**  
 17:00 Uhr, Abai-Oper

Donnerstag, 09. Oktober 2014  
**MUSIK: KLASSISCHE MUSIK DES 17. BIS 20. JAHRHUNDERS**  
 18:30 Uhr, Abai-Oper

**Schimbulak-Kurort zugänglich mit dem Lift von der Station Medeo** aus. Ab 10:00 Uhr kostenlos  
**Villa Boutiques & Restaurants:** Al-Farabi Str. 140 A

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Доминик Форхельтер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 1200 экз. Заказ № 1567. 3 октября 2014 г. № 40 (8755). Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бух.), 378-40-10 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.



## 35-Й ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН



10 октября, пятница  
**МАЛЕНЬКАЯ КАМЕРНАЯ ПЬЕСА**

Не совсем комедия без антракта (на немецком языке с синхронным переводом на русский)  
 19.00, Малая сцена

14 октября, вторник  
**ИСКЛЮЧЕНИЕ И ПРАВИЛО**

Абсурд нашего времени, без антракта (на немецком языке с синхронным переводом на русский)  
 19.00, Малая сцена

15 октября, среда  
**ПЕРЕБОР**

Комедия с одним антрактом

(спектакль на русском языке)  
 19.00, Малая сцена

17 октября, пятница  
**Я И ТЫ**

Абсурдная комедия без антракта (на немецком языке с синхронным переводом на русский)  
 19.00, Малая сцена

25 октября, вторник  
**ДЕВУШКА И СМЕРТЬ**

Музыкальная сказка для взрослых без антракта (на немецком языке с синхронным переводом на русский)  
 18.00, Малая сцена

**Государственный академический русский театр драмы им. М.Лермонтова:**  
 пр. Абая, 43



## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 229



Eine Schachfigur, die schon mal geschlagen hatte, ist im Diagramm als zu viel eingezeichnet worden. Welche Figur ist das? ♠

Da der sbd offensichtlich ein Umwandlungsdiagramm ist, ist ein sb zu viel im Diagramm. sbgh, sbcb, sbd7, Keiner hätte auf einem schachfeldigen Feld umwandeln können. sbd57 Dieser Bauer könnte das Wandlungsdiagramm nicht verlassen haben. Daraus folgt: sbdb ist zu viel eingezeichnet. (Wandlungsdiagramm 17)

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteur: Dominik Vorhöfeler

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1567.

3. Oktober 2014. Nr. 40/8755.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,

Almaty, Mukanow-Straße 223b;

378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.